Los *Watuchi* y su aplicación didáctica en un contexto de educación bilingüe intercultural

Mg. GLORIA CÁCERES
(Instituto peruano de cultura/Asociación Indigo)

La tradición oral es la historia de un pueblo, de una sociedad que avanza a través de sus vivencias y sus tradiciones, donde la palabra es el vehículo de emociones, de motivos, temas en estructuras y formas recibidas oralmente por una cadena de transmisores y depositarios, quienes a su vez son sus re-elaboradores. Se caracteriza por pertenecer a un mismo contexto cultural, cuya transmisión es oral, de generación a generación, cuyos temas y técnicas puedan ser los mismos o tener algunas variantes. La tradición oral andina es esa infinidad de maravillas: cuentos, mitos, leyendas, adivinanzas, canciones, villancicos, refranes, etc., en cuanto a la expresión de su identidad cultural y social, normas y valores.

Ahora bien, existe una rica tradición oral referente a cuentos, mitos andinos que ha llamado la atención de muchos investigadores peruanos o extranjeros quienes han estudiado su lengua, su tradición y los productos de ese mundo cultural. Así tenemos las recopilaciones de José María Arguedas, Cresencio Ramos, Reynaldo Martínez Parra, Escalante, C. y R. Valderrama, C. Granadino, entre otros. A los que se suman los relatos recopilados por Georges Dumézil, Johnny Payne, por César Itier, Gérald Taylor, entre otros de las diferentes zonas andinas. Todos estos relatos tienen un marcado carácter mítico, tratan del origen de cierta organización social, de ciertas plantas, animales o de la riqueza minera; en conjunto, juegan un papel muy importante porque nos permiten conocer el pensamiento y la cosmovisión del poblador andino quechuahablante y las culturas que los alimentan. Surgen como una explicación del mundo que le rodea, de fenómenos y misterios naturales. Toda tradición oral se caracteriza por su inestabilidad y su capacidad de adaptación a los nuevos contextos históricos. Por eso creemos que estamos presenciando una etapa ya no de una evolución progresiva sino de ruptura o de una transformación acelerada de la misma. Somos testigos de ello porque a las nuevas generaciones ya no les interesa la riqueza y la diversidad del acervo

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

tradicional andino; conocen algunos cuentos y mitos antiguos de manera fragmentaria, lo cual es señal de su próxima desaparición. Si estas manifestaciones se ven amenazadas por el olvido pese a que son las más estudiadas *¿qué podríamos decir de las otras expresiones más populares: refranes, adivinanzas, insultos, etc., cuyo origen y temática diversa ha surgido sólo para divertir, para dar solaz a ese espíritu dominado o subestimado?*

Muchas veces se ha acusado injustamente al pueblo quechua de no tener refranes, proverbios, adivinanzas y sentencias. Considero que no se puede juzgar a un pueblo si no se conoce bien su mundo anímico, su lengua o sus manifestaciones orales. Para muchos la «paremia» quechua-aimara no existe, juicio muy ligero porque el hombre andino tiene una sabiduría popular que define y redime perfecta y notablemente su actividad intelectual en el tiempo y en el espacio andino. Ahora bien, la mentalidad campesina andina no sólo ha dado cabida a las creencias populares sobre zorros, cóndores, aparecidos, condenados, estrellas, etc, *sino también ha creado dichos, sentencias, adivinanzas, insultos, refranes, canciones, etc. que son productos de su experiencia, que corresponden a una época, a un sitio y a una necesidad lingüística de manifestación.* El pueblo quechua capaz de mostrar tanta ternura, amor, respeto y cortesía, es también capaz de expresar la alegría, ironía, el dolor y sentimiento de orfandad. De estos saberes populares, casi no existen trabajos de recopilación, tal vez sea por el origen popular, o porque expresan situaciones menos trascendentes de la cosmovisión e idiosincracia del hombre andino. Sólo conocemos la «Paremiología quechua» de Reynaldo Martínez Parra, quien ha recopilado algunos refranes, dichos, sentencias, adivinanzas, insultos, etc. del sur de Ayacucho. Un trabajo aislado y olvidado.

Nuestra preocupación radica en recuperar estas formas de saber popular, especialmente, de los *watuchis*, promover su conocimiento, difusión y su aplicación en programas de Educación Bilingüe Intercultural, como un recurso didáctico para motivar, incentivar la capacidad creativa y analítica del participante de cualquier edad, ya sea en la escuela o en cualquier contexto.

¿Qué es un *watuchi* o *watuchikuna*?

Los *watuchi* o adivinanzas quechuas son formas literarias de origen popular que ponen a prueba nuestro ingenio para hallar la respuesta a partir de ciertos datos que éstos nos ofrece.

La palabra *watuchi* proviene de la raíz verbal quechua *watu*-y = «adivinar, conjeturar; adivinar por conjeturas, dar con la verdad, adivinar por sortilegios» (Perroud: 1970- 192) y el sufijo modal *–chi-* = hacer, con el que forma la raíz verbal *watuchi*-y : hacer adivinar. Así *watuchi* significa adivinanza, cuento, acertijo.

En el *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca* de Diego Gonzáles Holguin (1608), publicado en

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

edición facsimilar en 1952 por la UNMSM (1989-189) se encuentran voces como éstas:

– *huatuni*: adivinar algo o conjeturar o sacar por discurso o conjeturas prouidamente
– *huatuspalla*: consideradamente por sospechas o conjeturas por discurso
– *huatuynillaypi* o
huatuynillayhuan hamutaynillaypi: por discursos o conjeturas
– *huatunacta rimani*: hablar por enigmas o por palabras escuras de adiuinar
– *huatuy huatuylla*: por conjeturas
– *huatuni hamutani*: adiuinar adiuinanças viejas *checanchacuni* acertar adiuinando, o sospechando dar en el punto de la verdad
– *matucctam huatuni*: errar o adiuinar falso
– *huatuchinaccuni*: lugar a adiuinanzas y probar quien acierta más
– *huatunasimi*: adiuinanças, o enigmas
– *huatuni*: soltar enigmas, o preguntas buenas escuras
– *huatunacta rimani*: hablar por enigmas o por palabras escuras de adiuinar
– *huatucruna*: hombre prouido preuenido sagaz auisado atentado
– *huatuypac caman huatunalla huatuy huatuylla*: cosa fácil de sospechar o adiuinar
– *canantam huaturcuni*: adiuinar lo que a de suzeder
– *huatuyçapa*, o *huatuycamayok*: adivino, o pronosticador o conjectador
– *huatucuni tumpacuni*: mirar por alguna cosa encomendada si le va bien o no *huaciyta churiycunacta huatucupullahuanqui*. Dize el que se va ten quenta de preguntar por mi casa y hijos y hazienda
– *huatuhuacchucuytta*: adiuinarias o adivina esto
– *huatuc hinacuy pucllay*: el juego de pares y nones o de otras adiuinanças y *los pares yanantinkuna y nones chullacuna, o yanantin yanantin chulla chulla yanantin chullacta pucllassun*. Juguemos a pares y nones

Como hemos podido apreciar, son muchas las frases que nos indican que el origen del *watuchi* es ancestral, que corresponden al pensamiento quechua, a su idiosincracia.

Los *watuchikuna* nos permiten, en primer lugar, la captación y conocimiento del mundo inmediato en el que discurre la vida cotidiana del andino, asimismo, nos permite penetrar en su cultura, en sus saberes, vale decir, en cómo ven «desde adentro» su propio mundo tal cual es, en el que están representados todos los aspectos o elementos. Actualmente, en algunos casos, ciertos elementos de los *watuchi* no corresponden a su cultura pero han sido captados, descritos, analizados y asimilados como

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

parte de la cultura campesina andina, con el que los nativos demuestran día a día su capacidad creativa, su ingenio.

La lengua quechua posee una fisonomía muy bien marcada capaz de exteriorizar los sueños, la picardía, el humor y las vivencias cotidianas del habitante andino, capaz de expresar las angustias más intensas, que trajinan silenciosamente en su espíritu mágico soñador. El quechua es una lengua galante, intensa, íntima, pícara y a la vez fuerte, pero que lamentablemente se halla discriminada y venida a menos por algunos sectores de los mismos quechuahablantes y de otros de la sociedad, y como no ha habido una política intensa de sensibilización, de valoración, tiende a desaparecer como muchas lenguas que han seguido ese derrotero. Por un lado, si bien es cierto que el campesinado del Ande, históricamente, ha permanecido en una dependencia y dominación en distintos grados, de parte de los grupos de poder locales y regionales, por otro lado, esto no ha alterado su gran capacidad de resistencia, su espíritu jocoso, tierno y la profundidad de sus sentimientos. Este exquisito humor libera al hombre campesino del estrés y de la angustia, estimula su ánimo, lo vuelve más dinámico y pujante en sus actividades cotidianas, llevando a culminar sus anhelos casi siempre con éxito. La alegría y el júbilo heredados de sus antepasados lo expresan en el trabajo agrícola, en los cantos como el *haylli* (canto colectivo), la *kachwa*, las *wifalas* y el *pukllay* (carnaval andino).

Los *watuchi* son «eventos sociales» y lúdicos por excelencia, porque requieren la concurrencia de varias personas, miembros de una familia nuclear o extensa. El acto mismo o juego puede darse en diferentes contextos y circunstancias: ya sea en el patio de la casa o de la escuela, en la plaza del pueblo, en las chacras, en las eras cuando se trilla, en los *minkas* o faenas comunales, etc. Ya de día o de noche, a la luz de la luna o de la fogata. Siempre llega la ocasión, por ejemplo, cuando la gente durante los períodos de siembra o de cosecha u otras actividades comunales, por la distancia de sus hogares, al final de la jornada, se ven obligados a quedarse en la chacra, lo cual aprovechan bien para sumar al trabajo la distracción, el juego. A modo de descanso, entre otras cosas, empiezan comentando los sucesos del día, o narrándose los cuentos de aparecidos u otros de la tradición oral, o simplemente, planteándose algunos *watuchi*, porque su espíritu lúdico pese al cansancio los empuja a probarse a sí mismos o al grupo el dominio de éstos.

Gracias a estos eventos sociales se han mantenido los *watuchi*. Antes los participantes eran generalmente campesinos, quienes los han preservado de generación a generación y enriquecido con otras formas, de acuerdo al momento y lugar; en la actualidad son todos aquéllos que desean participar y aprehender jugando. Lo único que se requiere es que haya grupo, que tengan la misma lengua, intereses comunes y tal vez sólo las ganas de divertirse.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

¿Cómo se procede?

Una vez reunidos, previa convocatoria, uno(a) del grupo que bien podría ser la abuela, si el grupo es familiar, o cualquier otro(a) iniciará diciendo:

¿Imallapas hayk'allapas?

Existen otras formas, pero todas buscan lo mismo: estimular y preparar al oyente para el juego.

Traducido como ¿qué será, cuánto será? O simplemente «adivina adivinador» a la que todos los asistentes, en coro, responderán:

¡A*sá*!, quiere decir: aceptamos, estamos listos, es decir, dan su consentimiento.

Entonces, la persona elegida lanza el primer *watuchi* a los oyentes hasta que alguien adivine o diga la respuesta correcta. Cúanto más dificil es el *watuchi* es mejor para el o la que hace. Así sucesivamente se sigue con los otros *watuchi*. El próximo emisor puede ser el mismo u otro del grupo. Como hemos podido apreciar es un juego de competencia de memoria, de creatividad e intuición. Cuando el *watuchi* es muy conocido ya no se vuelve a contar, lo cual permite la necesidad de una creación permanente donde el poblador expone su espíritu crítico, juguetón y picaresco. Los contenidos de las adivinanzas son diversos; están inspirados en el conocimiento del hombre y de la naturaleza, de su flora y fauna, e incluso las hay, las más actuales, referentes a objetos que no son propios del campesinado, sino que corresponden a los avances tecnológicos pero que ya son de su dominio. A veces son sátiras de todo lo externo respecto a la comunidad.

Estructura de los *watuchi*:

La mayoría de las adivinanzas quechuas, sintácticamente, se han organizado en dos estructuras paralelas, a modo de pareados, es decir, en dos bloques semánticos. El lenguaje empleado es eminentemente figurativo, tropológico e imaginativo, Las metáforas, las metonimias, las anáforas son recursos propios que están en la estructura interna de la lengua en sí. También podemos notar, que en la mayoría de los *watuchi*, el empleo del sufijo diminutivo afectivo *–cha–* le da el tono tierno y a la vez picaresco.

Veamos algunos ejemplos:

1 *Uchuk runacha* *phiña phiñacha* (*uchu*)	Hombrecito pequeño pero muy bravito (ají)
2 *Ch'in niq pampapi* *Quri warak'a wischurayachkan* (*machaqway*)	En una pampa silenciosa honda de oro está tirada (culebra)
3 *Tayta maman chakiyuq* *Wawan mana imayuq* (runtu)	Los padres tienen pies el hijo, nada (huevo)

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

4	*Hawanta chikchichkan* *Ukunta parachkan* (*mulinu*)	Por afuera está nevando por adentro, lloviendo (molino)
5	*Warma kayninpi millma uya* *Machuyayninpi lluchka uya* (*mirmillu*)	De niño, peludo de viejo, pelado (membrillo)

Según la temática y la relación de sus componentes, con un criterio didáctico se ha clasificado:

– Relacionados con la descripción del hombre y su fisiología:

a)	*Chawpi waqtapi* *Qara t'ipucha* (*puputi*)	En medio cuesta pellejo apretado (ombligo)
b)	*uqallawanmi* *maypipas runa kanki* (*simi*)	Sólo conmigo eres gente donde sea (boca)
c)	*Wak machay ukumanta* *puka bandira batimuchkan* (*qallu*)	De esa cueva está flameando una bandera roja (lengua)
d)	*Puka machaymanta* *q'usñi turu lluqsimuchkan* (*ñuti*)	De una cueva roja está saliendo un toro gris (moco)
e)	*Wak qatapi* *waka qara ch'intirayachkan* (*rinri*)	en aquel lecho cuero de vaca está encogido (orejas)
f)	*¿Kayllapichu?* *¿camaykipichu?* (*puñuy*)	¿Aquicito nomás o en tu cama? (sueño)
g)	*Ristin, saqistin* (*yupi*)	Yendo y quedando (rastro)
h)	*Pichqa wawqintin* *mana kacharinakunkuchu* (*rukana*)	Cinco hermanitos que no se sueltan (dedos del pie)
i)	*Tawa turillu* *huk wakillayuq* (*rukana*)	Cuatro toros con una ternera (dedos)
j)	*Ima kukulim kay kukuli* *ch'ullalla kunkanpi* *iskay uytuyuq*	¿Qué clase de paloma es ésta en cuyo único cuello hay dos vagos/mocho,

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

tuspan chiptisqa *uman chiqtasqa* *(lani)*	de pico arrancado y cabeza hendida? (pene)
k) *Achikyaqnin iskay chaki* *Chawpi p'unchaw kimsa chaki* *Tutayaykuqta tawa chaki* *(runa)*	Al amanecer, dos pies al mediodía, tres pies y al anochecer, cuatro pies (hombre)
l) *Ischu ischu ukuchapi* *iskay allqa turukuna* *(ñawi)*	Dentro del ichu hay dos toros de color blanco y negro (ojos)
m) *Apupa istimanan* *wakchapa wisch'unan* *(ñut'i/ quña)*	El rico lo envuelve y lo guarda en su pañuelo;el pobre lo arroja. (moco)

– Referentes a su entorno:

a) *P'unchaw campana* *tuta t'umpana* *(uqsuy)*	De día, campana y de noche se la tumba (falda)
b) *Tawa urqupa chawpinpi* *puka bandira batichkan* *(tullpa ninantin)*	En medio de cuatro cerros está flameando uan bandera roja (el fogón y la candela)
c) *Yaykunki, ñawpaqniykita rin* *lluqsinki, qipaykita hamun* *(punku)*	Entras y antes que tú entra sales y detrás de ti sale (puerta)
d) *Utku mana puchkay atina* *(phuyu)*	Algodón que no se puede hilar (nube)
e) *Runapa munanam* *allqupa chiqninan* *(qullqi)*	Deseado del hombre odiado por el perro (dinero)
f) *Sikillanwan midyu ganakuq* *(payla)*	Con su trasero /poto se gana la vida (paila)
g) *Ukun supay wasi* *hawan kusi kawsay* *(arpa y violín)*	Adentro, casa del diablo afuera, casa de la alegría (arpa y wilin)
h) *Yana machaypi* *bala t'uqyachkan* *(k'allana, kanchawan)*	En una cueva negra hay balacera (tostadera y cancha)
i) *Qullqis mana yupay atina* *(quyllurkuna)*	Dinero que no se puede contar (estrellas)
j) *Wak pampapi*	En aquella pampa

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

achita maqch'irayachkan (*quyllurkuna*)	está desparramada la achita (estrella)
k) *Rupayta suyaspa* *urqupi chinkakuq* (*rit'i*)	Esperando el sol se perdió en la montaña (nieve)
l) *Tayta maman chakiyuq* *wawan mana imayuq* (*runtu*)	Los padres tienen pies el hijo no tiene nada (huevo)
m) *Rupay kan mana upyanichu* *rapray kan mana phawanichu* (*ruqu /luqu*)	Tengo calor y no bebo tengo alas y no vuelo (sombrero)
n) *Kurku wasa machucha* *kuki kukirucha* (*rutuna*)	Viejito encorvado cuqui cuqui (segadora)
ñ) *Ch'in niq pamapi* *intiru t'anta wisch'urayachkan* (inti)	En una pampa silenciosa un pan está botado (sol)

– Referentes a los vegetales:

a) *Hawan achakaw* *ukun añañaw* *(tuna)*	Afuera, ¡ué miedo! adentro, ¡qué rico! (tuna)
b) *Puka pulliracha* *qumir muntiracha* *(frisa)*	De pollerita colorada y sombrerito verde (fresa)
c) *Kuyawaspayki, waylluwaspayki* *runtuyta llaqway* *(paltapa rurun)*	Si me quieres, si me amas lame mi huevo (pepa de la palta)
d) *Uchukchanpi, millma runtu* *hatunninpi, qala runtu* *(sanki)*	Cuando era pequeño, huevo de lana de grande, huevo pelado/desnudo (sanki- cactácea)
e) *Achka kuwartu* *mana punkuyuq* *(suqus)*	Muchos cuartos/ habitaciones sin puerta (carrizo)
f) *Yana machukuna* *yuraq sabanapi puñukuchkan* *(paqay)*	Muchos viejos negros están durmiendo en una sábana blanca (pacae)
g) *Kunan wayta wirta* *Paqarin dispinsa* *(papa)*	Ahora jardin de flores mañana despensa (papa)

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

h) *Puntan ispada*
Waqtan sirruchu
(paqpa)

Su punta es espada
y sus costados es serrucho
(cabuya/maguey)

i) *Uchuy rusadu putu ukupi*
Nugal kudurcha
(mulli ruru)

Ovillito de nogal
dentro de un potito rojo
(fruto del molle)

j) *Saqtan q'impin*
yanun mikun
(sara)

se tumba el tallo, se arremanga,
se coce y se come.
(maíz)

k) *Virdi kudurpa ukuchampi, qillu kudurcha*
Qillu kudurpa ukuchampi, nugal kudurcha
Nugal kudurpa ukuchampi, yuraq kudurcha
(luqma)

dentro un ovillo verde, un ovillo amarillo
en un ovillo amarillo, un ovillo marrón
en un ovillo marrón, hay un ovillo blanco
(lúcuma)

l) *Ch'ullalla ukuyuq*
tawa sunquyuq
(manzana)

De un solo cuerpo
y de cuatro corazones
(manzana)

m) *Sikillayta tupaykuy*
wawaykuna maqarusunki
(paqpa)

Toca nomás mi trasero
mis hijos te pegarán
(maguey)

– Referentes a los animales:

a) *Uchuychalla puka kuchicha*
runa qachudurcha
(piki)

Chanchito muy pequeñito
que muerde la gente
(pulga)

b) *Uqi turucha*
luku lukucha
(huk'ucha)

Torito plomo
muy bravito
(ratón)

c) *Maypipas,*
runapa qipallanpi
(usa)

Donde sea,
siempre detrás del hombre
(piojo)

d) *Llapa pisqupa riynin*
(kuntur)

El rey de todos los pájaros
(cóndor)

e) *Tras tras chakicha*
frazada k'ipicha
(uywa)

Piececitos que dicen tras tras
cargando frazada
(oveja)

f) *Uman, achachaw*
chankan, añañaw
(waka)

Su cabeza, ¡qué miedo!
su entrepierna, ¡qué rico!
(vaca)

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

g) *Runata rikustin*
viyulinta kuchukuq
(wikuña)

Viendo a la gente
toca su violín
(vicuña)

h) *Tullpa punkupi*
titulu q'ipicha
(misi)

Junto al fogón
hay uno cargado de títulos
(gato)

i) *Quri waraka*
mana uqarina
(machaqway)

Honda de oro
imposible de cogerla
(serpiente)

j) *Mana zapatuyuq, puka curbata*
quri ispuylas
(utulu/k'anka)

Sin zapatos, con corbata roja
y espuelas de oro
(gallo)

k) *Sikinpi miskiyuq*
(wayrunqu)

Trasero con dulce
(moscardón)

l) *Wayqun wayqun flawtiru*
(luru)

Flautista, de quebrada en quebrada
(loro)

m) *Maman arpista,*
wawan wayliya
(wallpa chiwchintin)

La madre es arpista
y los hijos bailan
(gallina y sus polluelos)

n) *K'uchupi qillqa mati puqayqa*
(yutu)

En el rincón hay mate rociado
(perdiz)

– Referentes a la tecnología:

a) *Tik tak administradurcha*
(riluq)

Tic tac que administra el tiempo
(reloj)

b) *Sikiyta kuyuchiy*
maykamapas risaq
(tihras)

Mueve mi poto
iré a donde sea
(tijeras)

c) *Mana mikuq, mana p'achakuq*
takiylla takikuq
(radyu)

No come, no se viste
pero canta sin cesar
(radio)

d) *Tawa chakicha, iskay ñawicha*
asnaq sikicha
(karru)

Cuatro piececitos, dos ojitos
y potito apestoso
(carro)

e) *Mana raprayuq, phawan*
mana qalluyuq, riman
mana chakiyuq, purin
(karta)

No tiene alas, pero vuela
no tiene lengua, pero habla
no tiene pies, pero camina
(carta)

f) *Pampaman chayan, mana p'akikunchu*
yakuman chayan, p'akirukun

Llega al suelo y no se rompe
llega al agua, y se rompe

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

(karta)	(carta)
g) *Llapa runapa manchachina* *supaypa wawan* *(bomba atomika)*	Temor de los hombres hijo del diablo (bomba atómica)
h) *Wak qura ukuta* *huk muqu wasa* *machucha hamuchkan* *(rutuna)*	De aquel hierbazal está viniendo un viejito encorvado (segadora)
i) *Maman rin, tarimunchu* *wawan rin, tariramun* *(ñaqcha)*	Va la madre y no los encuentra van los hijos y los encuentra (peine que busca piojos) *mama= dientes ralos, hijos= menudos, juntos
j) *Hap'iylla hap'iway* *munasqaykitam ruwasaq* *(lapis)*	Agárrame solamente y haré lo que quieras) (lápiz)
k) *Anchuykamuway anchuykamusayki* *midya varata kachaykusayki* *(llaviwan kandaw)*	Acércate que me acercaré y te soltaré media vara (llave y candado)
l) *Ukupiñataq kachkani* *manataq yaykuyta atinichu* *(lirpu)*	Ya estoy adentro pero no puedo entrar (espejo)
m) *Qaquspa, tuqaychaykuspa* *muyuykachispa sat'ina* *(awha, k'aytuwan)*	Se le frota, se le pone saliva y lo introduce dándole vueltas (aguja con hilo)
n) *Huk sachapi chunka iskayniyuq* *pallqu kan* *sapa pallqupi, tawa tapa* *sapa tapapi, qanchis runtu* *(wata, killa, simana, p'unchaw)*	En un árbol hay doce ramas en cada rama, cuatro nidos y en cada nido, siete huevos (año, mes, semana y días)
ñ) *Dun Juan piki ñawi* *duña Juana qachqa siki* *(awha didalwan)*	Don Juan de ojos pequeñitos doña Juana de poto áspero (aguja y dedal)

Implicancias socioeducativas

En una sociedad pluricultural y multiétnica como es la sociedad peruana, el Estado tiene el poder de permitirles a sus ciudadanos autoafirmarse a partir de lo que son, desde sus paradigmas socioculturales. El proceso

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

educativo debe darse teniendo en cuenta esa diversidad cultural y lingüística, para contribuir de ese modo al desarrollo de las potencialidades cognoscitivas, afectivas e integrales de los niños y asegurar la comunicación maestro-alumno-comunidad.

Nuestro reto consiste en buscar la unidad en esa diversidad, en asumir nuestra interculturalidad, entendida ésta como la actitud y el diálogo armónico que, a partir de la propia cultura, incorpora selectiva y críticamente elementos provenientes de la cultura occidental y de las otras culturas existentes en el país.

La interculturalidad debe constituir el principio rector del sistema educativo en todos los niveles y modalidades teniendo como vehículo educativo una lengua nativa, el español o ambas. La interculturalidad –*educación para todos*– debe propiciar el fortalecimiento de la propia identidad, la autoestima, el respeto y la comprensión de culturas distintas.

En estos últimos años, la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación del Perú, ha publicado léxicos, algunos relatos provenientes de la tradición oral, manuales, como materiales de lectura para los estudiantes que han sido ya alfabetizados en quechua, aimara, en los que hemos podido observar algunos vacíos en cuanto a la inclusión de algunas formas de la tradición oral andina, como lo son los *watuchi*, que a mi parecer constituye un buen material para enseñar a conocer su realidad de una manera lúdica, jugando con el lenguaje y despertando su espíritu observador y crítico.

Nuestra propuesta es la recopilación y la aplicación didáctica de estos saberes populares para que no se pierdan por las razones siguientes:

1. Tienen una función social: como «evento social» reúnen gente sin ninguna razón de discriminación y estimulan la socialización.

2. Tienen una función recreativa y al igual que las otras manifestaciones de juego *pukllay*, ponen en juego el ingenio, la observación y otras capacidades cognoscitivas.

3. Son formas de resistencia cultural y permiten creaciones con nuevos elementos que la técnica ofrece, por ejemplo el *watuchi* de la bomba atómica. Toda expresión externa, material e inmaterial al mundo de los campesinos, es susceptible de ser representada a través de los *watuchi*.

4. Tienen una función educativa proporcionando una serie de elementos que describen detalladamente al hombre, su entorno físicocultural, la fauna, flora, etc.

Objetivos de la enseñanza de los watuchi en la escuela

– Desarrollo del pensamiento abstracto: En el momento en que se identifican los datos que la adivinanza ofrece, estamos realizando una operación mental de «análisis»; al integrarlos para configurar su búsqueda, realizamos la de «síntesis». En ambos procesos se han realizado operaciones mentales que se conocen como «abstracciones».

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...
Centro Virtual Cervantes

– Estímulo del sentido de la búsqueda: Toda adivinanza es un reto a la reflexión y al razonamiento. En la Educación primaria puede ser utilizada como una forma lúdica para iniciar al niño en el razonamiento verbal.

– Estímulo de la sociabilización: Es un reto mental de trabajar en grupo en una competencia sana y amical.

– Conocimiento conceptual de los sujetos y objetos: los que son motivos de la adivinanza adelantan su presencia a través de las características que de ellos se proponen.

– Recopilación de las formas propias del pensamiento andino, de los testimonios del saber popular que en algunas zonas están en vías de extinción. Los maestros de escuela deberían ser los primeros promotores y recopiladores, tal como lo hizo J.M. Arguedas con los cuentos y fábulas del Ande.

BIBLIOGRAFIA

CACERES, G. *Riqsinakusun*. Ediciones Kuyay, Lima 1996.

FLORES DEL MANZANO, F. Mitos y leyendas de la tradición oral en la Alta Extremadura. Editora Regional de Extremadura, 1998.

ITIER, C. Tradición oral mitologías andinas; En «Bulletin de l'Institut français d'Etudes Andines» N° 3, T.26, Lima, 1997.

ITIER, C. La littérature orale quechua de la région de Cuzco-Pérou. Ediciones Karthala –Langues O'. France, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, El quechua al alcance de los profesores bilingües. Manual autoinstructivo para la escritura del quechua Cuzco-Collao, Lima, 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION. *Yachakuqkunapa Simi qullqa*. Ayacucho chanka, *Qichwa simipi*, Lima, 2005.

MONTOYA, Rodrigo y hnos. *Urqukunapa yawarnin:* La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua que se canta en el Perú; Universidad Nacional Federico Villarreal. 2° edición, Lima, 1998.

SICHRA, I. La vitalidad del quechua, PROEIB Andes, Editores Plural, 2003.

TAYLOR, G. Estudios de Dialectología quechua, Universidad Nacional de Educación, Lima, 1994.

TAYLOR,G. Relatos quechuas de La Jalca (Chachapoyas). Recopilación, transcripción y traducción... Instituto Francés de Estudios Andinos, Lima, 2003.

VIENRICH, A. Azucenas quechuas. Fábulas quechuas, Edicones Luz, Lima, 1999.

ESCRITORES DE AMÉRICA LATINA EN PARÍS. Mg. Gloria CÁCERES. Los «watuchi» y su ap...

Centro Virtual Cervantes